K. 257. Doorjambs of Prasat Car, 916 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00257

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00257.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈S1〉 〈Item S: Southern Doorjamb〉 // ✤ // 901 śaka pañcamī ket· jyestha toy(·) candra(māsa) Ai [4+]〈S2〉 Ādityavāra puṣyanakṣatra nu mān· vraḥ śāsana dhūli vraḥ [pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ·]〈S3〉 Añ· śrī jayavarmmadeva ta steṅ· Añ· vraḥ guru kaṁsteṅ· śrī vīrendravarmma kaṁsteṅ· śrī [2+]〈S4〉ndrādhipativarmma kaṁsteṅ· śrī mahīdharavarmma pre dau Oy· vraḥ karuṇā prasāda bhūmi Ā[y·]〈S5〉 chdiṅ· ta tāñ· kamrateṅ· Añ· Āy· qvāy· ta kaṁsteṅ· śrī rājapativarmma ta kaṁsteṅ· śrī [nara]〈S6〉pativīravarmma ta mratāñ· khloñ· śrī jayāyudhavarmma pi cat· sruk· duk· vraḥ pi Oy· ta kule [ta]〈S7〉 strījana phoṅ· Aṅgvay ta gi • vraḥ kaṁrateṅ· Añ· śivaliṅga • vraḥ kamrateṅ· Añ· parame[śvara]〈S8〉 rūpa kaṁsteṅ· śrī rājapativarmma • vraḥ kamrateṅ· Añ· bhagavatī rūpa tāñ· kamrateṅ· A[ñ· •]〈S9〉 vraḥ kamrateṅ· Añ· bhagavatī rūpa teṅ· tvan· ta yā kaṁsteṅ· śrī narapativīravarmma mratā[ñ·]〈S10〉 khloñ· śrī jayāyudhavarmma

• saṁ gaṇa nu kamrateṅ· jagat· śrī bhadreśvara Anrāy· liṅga[pura?]<S11> vraḥ kamrateṅ· Añ· nārāyana saṁ gaṇa nu vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī campeśvara // ✤ [//]<S12> caṅvātta bhūmi neḥ toy· pūrvva Aṅve chdiṅ(·) bhūmi travāṅ· vloṅ· ta ti mratāñ· tri khsāc· vlv[ak·]<S13> Oy ta kaṁsteṅ· śrī rājapativarmma • toy· Agneya prasap ta gi bhūmi guhe ta ti vāp· hā[2+]<S14> Āptabhṛtya nā Eka khcya qnak· paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana pi Oy ta kaṁsteṅ· śrī [rāja]pativarmma • toy· dakṣi[ṇa]<S15> prasap ta gi caṁnat· steñ· chok· thmo • toy· nairṛtiya prasap(·) travāṅ(·) khbas(·) • toy(·) paścima [pra]<S16>sap· śivajñāna • toy· vāyavya travāṅ· veṅ· prasap· nu rāmakṣetra • toy(·) Uttara nu Iśāna prasap(·)<S17> [bhūm]i kaṁsteṅ· śrī vīrendravarmma • bhūmi nā vāp· vis· bhāgavata [2+]ya kaṁnuṅa caṅvāt· neḥ [1+]<S18> [3+]pativarmma paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana svaṁ bhūmi mṛtakadhana Āy· [2+] ti pi Oy· thnvara ta vāp· vi[s·] [1+]<S19> bhūmi sthalā pravaca ti kaṁsteṅ· śrī narapativīravarmma duñ· nu vodi padigaḥ mās· prāk· krapī ta vāp(·) [Āt·]<S20> daśādhikṛta chmāṁ vraḥ kralā phdaṁ chok· gragyar· • bhūmi bhāga Anle mvāy(·) toy(·) paścima ti kaṁsteṅ· [śrī rā]<S21>japativarmma duñ· nu vodi padigaḥ thnap· canlyāk· ta vāp· svasti qnak· vraḥ chpār(· //) bhūmi travāṅ· khba[s·]<S22> kaṁsteṅ· śrī rājapativarmma jov· nu vodi padigaḥ thnap· canlyāk· krapī ta gho sarāc· qnak· vraḥ travā[ṅ·]<S23> sruk· teṁ tannot· Āy· kantāl· danle nu khñuṁ phle gi ti mratāñ· śrī guṇapaṇ¡d!<ḍ>ita Oy ta kaṁsteṅ[· śrī]<S24> rājapativarmma man mān· vraḥ śāsana pre sthāpanā rūpa kaṁsteṅ· śrī rājapativarmma ti Oy· paṁre ta rūpa kaṁsteṅ·<S25> bhūmi taṁpuṅ· ti vraḥ karuṇā prasāda • bhūmi taṁpuṅ· bhāga mvāy(·) ti duk· thpal· nu khñuṁ phle gi nāṁ vraḥ paryya<S26>ṅ· dau liṅgapura • bhūmi taṁpuṅ· bhāga mvāy(·) kaṁsteṅ(·) Añ· vraḥ guru Oy ta kaṁsteṅ· śrī narapativīravarmma sthāpa<S27>nā vraḥ śivaliṅga ta gi saṁ gaṇa nu liṅgapura sot· • bhāga mvāy· Āy· lOk· Oy· caṁnāṁ raṅko liḥ vyara ta vraḥ<S28> vrāhmaṇaśāla • bhāga mvāya Āy· vnura rvyāṅ· Oy· dau paṁre ta vraḥ hemaśṛṅgagiri • bhāga mvāya ra soṅ·<S29> dau ta vraḥ kamrateṅ· Añ· bhagavatī rūpa teṅ· tvan· ta yā kaṁsteṅ· śrī narapativīravarmma // bhūmi gaṁ<S30>mryāṅ· ti duñ· ta muṣṭiyudha sthāpanā bhagavatī mahiṣāsura Āsana kanloṅ· kamrateṅ· Añ· Ā<S31>y<·> Aṅve danle ta gi // bhūmi teṁ slā mṛtakadhana ti steṅ· Añ· vraḥ guru paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana Oy·<S32> vraḥ karuṇā prasāda sthāpanā śivaliṅga ta gi saṁ gaṇa nu kamrateṅ· jagat· liṅgapura sot· (//)<S33> bhūmi canlattai ti mrateñ· hṛdayabhāva chmāṁ vraḥ kralā phdaṁ nā trīṇi saṁlāp· tamrya sār nai<S34> kaṁsteṅ· vyara hetu cya srūva man· qyat taṁmrya nu soṅ· taṁmrya kaṁsteṅña Oya bhūmi canlattai sthāpanā<S35> śivaliṅga ta gi saṁ gaṇa nu liṅgapura sot<·> (//) bhūmi rlaṁ slut ti vāp· jvāda chmāṁ vraḥ kralā phdaṁ nā do O<S36>y ta kaṁsteṅ· // bhūmi snāṁ thguḥ ti kaṁsteṅ· śrī rājapativarmma duñ· ta vāp· dā vargga dhruvapura nu vaudi padi<S37>gaḥ canlyāk· krapī sthāpanā vraḥ vighneśa ta gi Oy· kriyā Āy· chdiṅ· // bhūmi rllo ti kaṁsteṅ· duñ· ta<S38> vāp· go kanmyaṅ· paṁre nu prākka nu canlyākka pi cat· sruk· duk· khñuṁ Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ· bhagavatī rūpa tā<S39>ñ· kamrateṅ· Añ· // bhūmi cyat krāṅ·

pramān(·) malyāṅ· ti kaṁsteṅ· śrī narapativīravarmma svaṁ vraḥ karuṇā〈S40〉 prasāda pi cat· sruk· duk· khñuṁ ta gi Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ· bhagavatī rūpa teṅ· tvan· ta yā kaṁsteṅ· śrī na〈S41〉rapativīravarmma // sruk· ratnaparvvata pramān· bhīmapura ti teṅ(·) mā ta qnak(·) khloñ· kaṁsteṅ· śrī rājapativarmma jvan ta〈S42〉 [vraḥ] kamrateṅ· Añ· parameśvara rūpa kaṁsteṅ· śrī rājapativarmma jvan· khñum savālavṛddha śata mvāya praṁvyal(·)〈S43〉 [bhū]mi sthalā pravaca sot· ti mratāñ· khloñ· śrī jayāyudhavarmma duñ· nu graloṅ tai mvāya khāl·〈S44〉 [prā]k· mvāya ṅan· jyaṅ· mvāya jña yau mvāya thnap· yau mvāya ta vāp· Āt(·) daśādhikṛta chmāṁ vraḥ kralā phdaṁ〈S45〉 chok· gragyar pi Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ· bhagavatī rūpa teṅ· tvan ta yā mratāñ· khloñ· //

〈N1〉 〈Item N: Northern Doorjamb〉 [8+] mārggaśira vṛhaspativāra nu mratāñ· khloñ· śrī narapativīravarmma pre〈N2〉 [10+]y ta kanmvāy· mratāñ· khloñ· nāṁ vāp· dan· muṣṭiyudha ta mān(·)〈N3〉 [5+] vāp(·) In(·) khloñ(·) jnvāl(·) muṣṭiyudha • vāp· go mūla • vāp· gāp· mūla • vāp· dan· mūla vā〈N4〉[p·] [3+] mūla muṣṭiyudha sruk(·) gamryāṅ· mok· vraḥ sabhā • kathā man· vāp· vit· khloñ· jnvāl· muṣṭi〈N5〉[yudha •] pul(·) prāk(·) jyaṅ· mvāy(·) vodi mvāy(·) ṅan(·) jyaṅ· pramvāya canlyāk· yo tappa ta mratāñ· khloñ·〈N6〉 śrī narapativīravarmma nu duñ· [4+] maṇdira kāla ta gi chnāṁ srac· nirṇṇaya kaṁvai rlaṁ dyana lvoḥ guṇa-〈N7〉 dravya ta roḥha • qyat· dravya dep(·) vāp· vit· vāp· dan· pradhāna sruk· gamryāṅ〈〉 • vāp· In· khloñ·〈N8〉 [jnvāl· muṣṭi]yudha vāp· go mūla vāp(·) gāp(·) mūla vāp(·) dan· mūla vāp· qyak· mūla muṣṭiyudha sruk· gamryā〈N9〉[ṅ·] [3+] bhūmi gamryāṅ· [7+] Oy ta mratāñ· khloñ· śrī narapativīravarmma thlāy(·) prāk· nu〈N10〉 dravya nu canlyāk ta guṇa [7+] śaka navamī ket· marggaśira vṛhaspativāra nu mratāñ· khloñ· śrī〈N11〉 [nara]pativīravarmma Oy· j[ña ś]i[ra yo mvā]ya thnap(·) vlaḥ mvāya ta vāp· dan· pradhāna sruk· gamryāṅ· • jña śira yo mvāya〈N12〉 [da]rāppa yo mvāya thnap(·) [5+] khāl(·) prāk(·) mvāya liṅ· prāma Aṁpyal· je vyar ta vāp· gāp· mūla • jña śira〈N13〉 yo mvāya thnap· vlaḥ vyara [Aṁ]pyal· je mvāya ta vāp· qyak· mūla • jña śira yo mvāya darāppa yo mvāya thna〈N14〉p· yo mvāya Aṁpya[l· je mvā]ya ta vāp· dan· mūla • khāl· prāk· vyara liṅ· tappa jña śira yo mvāya jña rāp·〈N15〉 yo tappa thnap· yo vyara [ta] vāp· go mūla vāp(·) Amṛta vāp· jes· kule vāp· go mūla muṣṭiyudha pi jā〈N16〉v· bhūmi caṁhop· pi Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ· bhagavatī man· mra[tā]ñ(·) khloñ· śrī narapativīravarmma sthāpa〈N17〉nā ta gi bhūmi gamryāṅ(·) man(·) vraḥ sabhā taṅ·tyaṅ· vāp· In· khloñ· jnvāl· vāp· dan· pradhāna sruk· vāp· go〈N18〉 mūla vāp· qyak· mūla [vāp·] gāp· mūla vāp· dan· mūla sot· ta gi kathā mratāñ· khloñ· śrī narapativīravarmma〈N19〉 ta roḥha neḥha • vāp· In· vāp· go vāp· dan· vāp· qya[k·] [6+] paṁvyat· phoṅ(·) kathā mratāñ· khlo〈N20〉ñ· śrī narapativīravarmma • vāp· dan· pradhāna vāp· In· khlo[ñ· jnvāl· vāp· go] mūla vāp· gāp· mūla vāp· qyak·〈N21〉 mūla vāp· dan· sot· mūla • chley· neḥ dravya ta ro[ḥha neḥha ye]ṅ· yok ta mratāñ· khloñ· ti〈N22〉 yeṅ· thve vraḥ rājakāryya nu gī • saṁnall(·) yeṅ· qras(·) [8+] [bh]ūmi ti yeṅ· Oy· thlāy(·) dra〈N23〉vya mratāñ· khloñ· nu man· mratāñ· khloñ· Oy· [7+] Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ·〈N24〉 bhagavatī man· sthāpanā Āy· gamryāṅ· •

toy· pū[rvva] [7+] Añ· vraḥ guru • toy· dakṣi〈N25〉ṇa prasap· vnaṁ khyoṅ· • toy· paścima vap ta gi sru[k·] [7+] [• to]y· Uttara mok· lvaḥ ta gi vraḥ〈N26〉 phlū • bhūmi Añ· ta jmah· vāp· In· kanlaḥ mūla qnau [11+] mratāñ· khloñ· Oy· bhūmi〈N27〉 canhvar· ransī thnvar(·) ta Añ· ta vāp· In(·) • neḥ pi Oy(·) [12+] [mra]tāñ· khloñ· nu loñ· qyak ta〈N28〉 kanmvāy· mratāñ· khloñ· • ti yeṅ· parihāra nu [7+] • ta qnau nā samakṣa guṇa〈N29〉doṣadarśśi mratāñ· śrī dharaṇīndropakalpa • [8+] [lo]ñ· rṣ[2+]rthānandana〈N30〉 loñ· Ānandana • loñ· paṇditācāryya (•) vya [9+] na • vāp· [1+]rmma yogī〈N31〉 vāp· dhirānandana • vāp· Acyuta • vāp· pavitra • vāp· [10+] mratāñ· śrī nṛpendrā〈N32〉rimathana • tamrvac· vraḥ rājakāryya loñ· prāṇa [9+] [9]16 śaka nu kaṁsteṅ·〈N33〉 śrī narapativīravarmma paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana pi [11+] ti cat· sruk· duk· khñuṁ pi〈N34〉 Oy(·) ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śivaliṅga Āy· [10+] [kaṁ]steṅ· śrī narapa[t]ivīrava〈N35〉[rmma] [5+]mi chmāṁ prasir(·) nai vraḥ kamrate[ṅ· Añ·] [10+] nu tā[1+]ra pra[5+]〈N36〉 [6+] ti cat· sruk· pi duk· vraḥ [11+] [ka]mrateṅ(·) Añ· [3+]〈N37〉 [4+] śata mvāya // Oy· gmuṁ kalmvān(·) [11+] Añ· Āy(·) chdiṅ(·)〈N38〉 [4+] st[e]ṅ(·) // ✤ //

Apparatus

〈S23〉 guṇapaṇ¡d!〈ḍ〉ita ◇ *guṇapaṇḍita* GC.

Translation into French by Cœdès 1952

〈S1–S7〉 901 Śaka, cinquième jour de la lune croissante de Jyeṣṭha (mois ?) lunaire [...] dimanche, mansion lunaire Puṣya, il y eut un ordre (*śāsana*) de S. M. Śri Jayavarmadeva à Steṅ Añ Vraḥ Guru, à Kaṁsteṅ Śrī Vīrendravarman, à Kamsteṅ Śrī Vīrendradhipativarman, à Kaṁsteṅ Śrī Mahīdharavarman, les chargeant d'aller offrir gracieusement des terres sur la rivière à Tāñ K. A. à Avāy, à Kaṁsteṅ Śrī Rājapativarman, à Kaṁsteṅ Śrī Narapativīravarman, à Mratāñ Khloñ Śrī Jayāyudhavarman, pour qu'ils y fondent des villages, y placent des divinités et y installent les femmes de leur famille.

〈S7–S11〉 Le V. K. A. Śivaliṅga, le V. K. A. Parameśvara, image du Kaṁsteṅ Śrī Rājapativarman, la V. K. A. Bhagavatī, image de la Tāñ K. A., la V. K. A. Bhagavatī, image de la Teṅ Tvan, grand'mère du Kaṁsteṅ Śrī Narapativīravarman et du Mratāñ Khloñ Śrī Jayāyudhavarman, ont leur personnel (*gaṇa*) réuni à celui de K. J. Śrī Bhadreśvara, village (*anrāy*) de Liṅgapura. Le V. K. A. Nārāyaṇa a son personnel réuni à celui de V. K. A. Campeśvara.

〈S12–S17〉 Limites de ces terres: à l'est, au delà de la rivière, 〈la limite est à〉 la terre de Travāṅ Vloṅ ("bassin des arbres Scutula") que Mratāñ Tri Khsāc Vlvak a donnée à Kaṅsteṅ Śrī Rājapativarman;

- au sud-est, elle est limitrophe de la terre de Guhe que Vāp Hā [...] serviteur de confiance (*āplabhṛtya*) de première catégorie a empruntée à des gens, en informant le roi qu'il la donnait à Kaṁsteṅ Śrī Rājapativarman ;
- au sud, elle est limitrophe de l'établissement de Steñ Chok Thmo ; au sud-ouest, elle est limitrophe de Travāṅ Khbas ;
- à l'ouest, elle est limitrophe de Śivajñāna ;
- au nord-ouest, ⟨la limite est⟩ Travāṅ Veṅ ("bassin long") limitrophe de Rāmakṣetra ;
- au nord et au nord-est, elle est limitrophe de la terre de Kaṁsteṅ Śrī Vīrendravarman.

⟨S17–S18⟩ Toute terre que Vāp Vis, bhāgavata ⟨possédait ?⟩ dans ce domaine [...], Kaṁsteṅ Śrī Rājapativarman demanda respectueusement au roi les terres d'héritage situées à [...] pour les donner à Vāp Vis en échange (des terres incluses dans le domaine).

⟨S19–S20⟩ Terre de Sthalā Pravaca. Kaṁsteṅ Śrī Narapativīravarman l'acheta au prix ⟨d'un certain nombre de⟩ *vodi*, de crachoirs d'or et d'argent, et de buffles, à Vāp Āt, dizenier des gardiens de la chambre à coucher de Chok Gargyar.

⟨S20–S21⟩ Une parcelle de terre sise à l'ouest. Kaṁsteṅ Śrī Narapativīravarman l'acheta au prix ⟨d'un certain nombre⟩ de *vodi* crachoirs, thnap, vêtements à Vāp Svasti, homme des Saints jardins.

⟨S21–S22⟩ Terre de Travāṅ Khbas. Kaṁsteṅ Śrī Rājapativarman la troqua contre ⟨un certain nombre de⟩ *vodi*, crachoirs, thnap, vêtements, buffles avec Gho Sarāc, homme de Vraḥ Travāṅ ("bassin sacré").

⟨S23–S24⟩ Village de Teṁ Tannot ("arbre borassus") au milieu du lac. Les esclaves en dépendant, Mratāñ Śrī Guṇapaṇḍita les donna à Kaṁsteṅ Śrī Rājapativarman ; lorsqu'un ordre royal enjoignit d'élever la statue de Kaṁsteṅ Śrī Rājapativarman, ils furent chargés du service ⟨cultuel⟩ de cette statue.

⟨S25–S29⟩ Terre de Taṁpuṅ donnée gracieusement par le roi. Une parcelle de la terre de Taṁpuṅ est réservée aux troupeaux, et aux esclaves de cette terre qui fournissent l'huile à Liṅgapura ; une parcelle de la terre de Taṁpuṅ fut donnée par le Kaṁsteṅ Añ Vraḥ Guru à Kaṁsteṅ Śrī Narapativīravarman : on y érigea un Śivaliṅga dont le personnel est réuni aussi à celui de Liṅgapura ; une parcelle à Laok ("vase, boue") doit fournir deux liḥ, de riz décortiqué à la sainte sala des brâhmanes ; une parcelle à Vnur Rvyāṅ ("Tertre des arbustes rovīeṅ") assure le service du Hemaśṛṅgagiri ; une parcelle

est rendue à la V. K. A. Bhagavatī, image de la Teṅ Tvan, grand'mère de Kaṁsteṅ Śrī Narapativīravarman.

〈S29–S31〉 Terre de Gaṁmryāṅ achetée à un boxeur. On y éleva Bhagavatī Mahiṣāsura, siège de la défunte reine (*kanloṅ kamrateṅ añ*) Aṅve Danle ("au-delà du lac").

〈S31–S32〉 Terre de Teṁ Slā ("aréquier") 〈reçue en〉 héritage. Steṅ Añ Vraḥ Guru informa respectueusement le roi qui la lui donna ; on y érigea un Śivaliṅga dont le personnel est réuni aussi à celui de K. J. Liṅgapura.

〈S32–S35〉 Terre de Canlattai ("cactus épineux"). Mratāñ Hṛdayabhāva, gardien de la chambre à coucher de troisième catégorie, qui avait tué deux éléphants mâles du Kaṁsteṅ, parce qu'ils mangeaient son paddy, et qui n'avait pas d'éléphants à rendre en remplacement des éléphants du Kaṁsteṅ, donna la terre de Canlattai. On yériga un Śivaliṅga dont le personnel est aussi réuni à celui de Liṅgapura.

〈S35–S36〉 Terre de Rlaṁ Slut ("affaissée"). Vāp Jvāda, gardien de la chambre à coucher de deuxième catégorie, la donna au Kaṁsteṅ.

〈S36–S37〉 Terre de Snāṁ Thguḥ, Kaṁsteṅ Śrī Rājapativarman l'acheta à Vāp Dā, du groupe (*varga*) de Dhruvapura, au prix 〈d'un certain nombre〉 de *vaudi*, crachoirs, vêtements, buffles. On y érigea un Vigheśa, et l'on fit une cérémonie (*kriyā*) au bord de la rivière.

〈S37–S39〉 Terre de Rlo. Le Kaṁsteṅ l'a achetée à Vāp Go, page, au prix 〈d'une certaine quantité〉 d'argent et de vêtements, en vue d'y fonder un village, y installer des esclaves pour les donner à V. K. A. Bhagavatī, image de Tāñ K. A.

〈S39–S41〉 Terre de Cyat Krāṅ, territoire (*pramān*) de Malyāṅ. Kaṁsteṅ Śrī Narapativīravarman la demanda au roi en don généreux, en vue d'y fonder un village et d'y installer des esclaves pour les donner à V. K. A. Bhagavatī, image de la Teṅ Tvan, grand'mère de Kaṁsteṅ Śrī Narapativīravarman.

〈S41–S42〉 Village de Ratnaparvata, territoire de Bhīmapura. Teṅ Mā, anak khloṅ de Kaṁsteṅ Śrī Rājapativarman, le donna à V. K. A. Parameśvara, image de Kaṁsteṅ Śrī Rājapativarman, et offrit des esclaves au nombre de cent sept y compris les enfants et les adultes.

〈S43–S45〉 Terre de Sthalā Pravaca, encore. Mratāñ Khloñ Śrī Jayāyudhavarman l'acheta au prix de : un *graloṅ tai*, un bol d'argent pesant un *jyaṅ*, un yau de jña, un yau de thnap, à Vāp Āt, dizenier des gardiens de la chambre à coucher de Chok Gragyar, pour la donner à V. K. A. Bhagavatī, image de la Teṅ Tvan, grand'mère du Mratāñ Khloñ.

〈N1–N4〉 [...] Mārgaśira, un jeudi, Mratāñ Khloñ Śrī Narapativīravarman chargea [...]

neveu de Mratāñ Khloñ, d'amener à la Cour Vāp Dan, boxeur [...] Vāp In, *khloñ jnvāl* des boxeurs, Vāp Go *mūla*, Vāp Gāp *mūla*, Vāp Dan *mūla*, Vāp Ayak mūla des boxeurs du pays de Gamryāṅ.

〈N4–N6〉 Il exposa que Vāp Vit, *khloñ jnvāl* des boxeurs, avait emprunté à intérêt un *jyaṅ* d'argent, un *vodi* pesant six *jyaṅ*, et dix *yo* de vêtements à Mratāñ Khloñ Śrī Narapativīravarman pour acheter [...] mandira. Lorsque l'année fut révolue, un jugement 〈chargea〉 Kaṁvai de Rlaṁ Dyan de payer l'intérêt de ces biens.

〈N7–N10〉 A défaut de biens 〈pour effectuer ce règlement〉, alors Vāp Vit, Vāp Dan, chef du pays de Gamryāṅ, Vāp In, *khloñ jnvāl* des boxeurs, Vāp Go mūla, Vāp Gāp mūla, Vāp Dan mūla, Vāp Ayak mūla des boxeurs du pays de Gamryāṅ 〈employèrent〉 la terre de Gamryāṅ [...] pour donner à Mratāñ Khloñ Śrī Narapativīravarman le prix de l'argent, des objets précieux et des vêtements représentant l'intérêt du prêt.

〈N10–N11〉 [...] Śaka, neuvième jour de la lune croissante de Mārgaśira, jeudi, Mratāñ Khloñ Śrī Narapativīravarman donna un *yo* de *jña śira*, une paire de thnap à Vāp Dan, chef du pays de Gamryāṅ ;

〈N11–N12〉 un *yo* de *jña śira*, un *yo* de *darāp*, [...] de *thnap*, un bol d'argent de cinq *liṅ*, deux *je* de sel à Vāp Gāp, *mūla* ;

〈N12–N13〉 un *yo* de *jña śira*, deux paires de *thnap*, un *je* de sel à Vāp Ayak, *mūla* ;

〈N13–N14〉 un *yo* de *jña śira*, un *yo* de *darāp*, un *yo* de *thnap*, un *je* de sel à Vāp Dan, *mūla* ;

〈N14–N15〉 deux bols d'argent de dix *liṅ*, un *yo* de *jña śira*, dix *yo* de *jña rāp* 〈uni ?〉, deux *yo* de *thnap* à Vāp Go *mūla*, à Vāp Amṛta et à Vāp Jes, parents de Vāp Go, *mūla* des boxeurs ;

〈N16–N17〉 en vue de troquer 〈ces biens〉 avec la terre de Caṁhop, pour la donner à V. K. A. Bhagavatī que Mratāñ Khloñ Śrī Narapativīravarman a érigée sur la terre de Gamryāṅ.

〈N17–N19〉 Alors la Sainte Cour interrogea Vāp In, *khloñ jnvāl*, Vāp Dan, chef du pays, Vāp Go *mūla*, Vāp Ayak *mūla*, Vāp Gāp *mūla*, et l'autre Vāp Dan *mūla*, sur cette déclaration de Mratāñ Khloñ Śrī Narapativīravarman.

〈N19–N20〉 Vāp 10, Vāp Go, Vāp Dan, Vāp Ayak, et l'autre Vāp Dan, confirmèrent toute la déclaration de Mratāñ Khloñ Śrī Narapativīravarman.

〈N20–N21〉 Vāp Dan, chef 〈du pays〉, Vāp In, *khloñ jnvāl*, Vāp Go *mūla*, Vāp Gap *mūla*, Vāp Ayak *mūla*, et l'autre Vāp Dan *mūla*, répondirent:

〈N21–N22〉 ”Tous ces biens que nous avons reçus du Mratāñ Khloñ nous ont servi pour faire le service royal. Le reste a servi à notre subsistance …

〈N22–N24〉 ”〈Limites de〉 la terre que nous avons donnée en paiement des biens de Mratāñ Khloñ et que le Mratāñ Khloñ a donnée […] à V. K. A. Bhagavatī érigée à Gamryāṅ :

〈N24–N25〉 ”à l’est 〈elle est limitrophe de la terre du Steṅ〉 Añ Vraḥ Guru ; au sud, elle est limitrophe de Vnaṁ Khyaṅ (”mont des coquillages”) ; à l’ouest, elle touche au pays de […] ; au nord elle atteint le chemin sacré.

〈N26–N28〉 ”La terre de moi, nommé Vāp In, kanlaḥ mūla, sise à […] Mratāñ Khloñ me donne la terre de Canhvar Ransi en échange, à moi Vāp In. Ceci, pour donner à […] du Mratāñ Khloñ et à Loñ Ayak, neveu de Mratāñ Khloñ. Ce que […] nous avons expliqué,

〈N28–N32〉 en présence de l’inspecteur des qualités et des défauts, Mratāñ Śrī Dharaṇīndropakalpa […].” (suivent les noms d’autres témoins, en partie ruinés).

〈N32–N39〉 916 Śaka, Kaṁsteṅ Śrī Narapativīravarman informa respectueusement le roi […] fondé un village et installé des esclaves pour les donner à V. K. A. Śivaliṅga à […] Kaṁsteṅ Śrī Narapativīravarman […] le gardien des prasir de V. K. A. […] où l’on fonde un village pour installer le saint […] le K. A. cent […], donne du miel ; de la cire […] sur la rivière […] *steṅ*.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1952, pp. 140–150) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 708.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1952. *Inscriptions du Cambodge, volume IV*. Vol. Vol. 4. Collection de textes et documents sur l’Indochine 3. Paris: De Boccard. Pages 140–150.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 299–300.